

TATO GONÇALVES islamundi

16.09.2011 - 13.11.2011

TATO GONÇALVES islamundi

Esta isla ha sido lugar de paso desde casi siempre. En lo concerniente, una cantidad innúmera de gente proveniente de las más dispares latitudes —mediterráneos tal vez a la búsqueda del otro ímpetu del mar, indios reservados y atentos, hasta europeos de los rincones menos soleados o no del continente viejo; africanos cercanos o profundos y desconocidos, orientales lejanos aun más desconocidos, hasta americanos retornados desde el nuevo continente al peso de la rémora familiar americanos aventurados en el empeño de resumir la vida en un signo—, con las más diversas formas de entender la vida, se han asentado en la isla y han acabado conformando una “otra” mirada distinta, y diferencial, a la nuestra, lo que por ende nos ha enriquecido como personas, como sociedad, en las relaciones florecidas desde uno y otro lado.

Éste que nos mira no lo hace desde el exterior, desde un lugar quizás lejano, con una idea preconcebida, difusa o sesgada, sobre nuestra condición. No, éste que nos mira lo hace desde dentro, desde nuestras propias calles y plazas que ya son las suyas, desde su lugar de trabajo que a veces es también el nuestro, desde el salón de su casa incluso que comparte con muchos de nosotros, y lleva conviviendo a nuestro lado por más de un siglo largo. Y se ha prolongado en hijos que ya son canarios, de adopción o nacimiento, y éstos les han dado nietos que ya son canarios de nacimiento y sentir.

IslaMundi se funda en la certeza de que, juntando bajo una misma cúpula todas esas miradas, podrá componerse el rostro del mundo desde todos los seres que un día decidieron acompañarnos y sentirse acompañados en este viaje, en soledad, pero que hacemos juntos, todos, a través de la vida, y donde a veces la vida radica en una Isla. Y podrá el mundo adivinarse representado en este espacio mísmo donde la vida late sobre todos estos rostros: en cada gesto y voz, desde cada entonación o giro, bajo cada sonrisa de asentimiento, en todos los acercamientos el mundo nace isla. Esta isla será lugar de paso ya por siempre.

This island has almost always been a place for wayfarers passing through. In this regard, a huge number of people coming from all over the world—including Mediterraneans in search perhaps of an additional impetus from the sea, reserved attentive Indians, and Europeans from the gloomier ends of the old continent; Africans from close at hand or from the deep unknown, or even more unknown Far Easterns, and Americans returning from the new world drawn by the weight of family ties or adventurous Americans determined to sum up life in a sign—with their equally diverse ways of understanding life, have settled in the island and have ended up creating an “other” different and differential gaze from our own, which has, as a consequence, enriched us as individuals and as a society in the relationships which have flourished from one or the other side.

The gaze cast over us does not come from outside, from a faraway place, with a preconceived, vague or biased idea of our condition. No, the gaze cast over us comes from within, from our own streets and plazas which are now also theirs, from their workplace that is sometimes also ours, from the living room of our home which we also share with many of them, who have been cohabiting with us for over a century now. A gaze prolonged in children who are now Canarians, either by adoption or by birth, in turn producing grandchildren who are Canarians by birth and sense of belonging.

IslaMundi is grounded in the certainty that, by bringing together all these gazes under the one roof, it can draw the face of the world from all the human beings who one day decided to accompany us and share a sense of companionship on this voyage through life, solitary yet at once all together, and where sometimes life takes root in an Island. And the world can see itself represented in this minimum space where life throbs in all those faces: in each gesture and voice, from each intonation or expression, under each smile of agreement, in every rapprochement the world is born an island. This island will be a place for passing through forever.

Salomón Zrihen
Tánger, Marruecos, 1919.



Llega a Gran Canaria en 1959.
Esperando un visado para EE UU decidió quedarse.
Fotografía realizada en su casa.

Arrived in Gran Canaria in 1959
Decided to stay while waiting for a visa to the USA
Photo taken at home

Cristina Gallardo-Domás
Santiago de Chile, Chile, 1967.



Llega a Gran Canaria en 2001.
Soprano.
Fotografía realizada en estudio.
Doctor Honoris Causa por la Universidad Andrés Bello.

Arrived in Gran Canaria in 2001
Soprano
Doctor Honoris Causa by the Andrés Bello University
Studio photo

Atsuhsisa (Tono) Tonogami
Tokio, Japón, 1941.



Llega a Canarias en 1971.
Inspector de balsas salvavidas.
Fotografía realizada en estudio.

Arrived in Canary Islands in 1971
Life raft inspector
Studio photo

Fabián Modernell
Montevideo, Uruguay, 1971.



De antepasados libaneses.
Llega a Canarias en 2005.
Sacerdote cristiano ortodoxo del Patriarcado Ecuménico de Constantinopla.
Soldador en paro.
Fotografía realizada en la Ermita de San Nicolás, Las Palmas de Gran Canaria.

Of Lebanese descent
Arrived in Canary Islands in 2005
Christian Orthodox priest belonging to the Ecumenical Patriarchate of Constantinople
Jobless welder
Photo taken at Ermita de San Nicolás, Las Palmas de Gran Canaria

Kishu T. Bharwani
Hyderabad Sin, actual Pakistán, 1938.



Viaja de Bombay a Gibraltar en 1949.
Llega a Canarias en 1953.
Alma máter de Maya.
Fotografía realizada en la tienda Maya, Las Palmas de Gran Canaria.

Travelled from Bombay to Gibraltar in 1949
Arrived in Canary Islands in 1953
Life and soul of Maya stores
Photo taken at the Maya stores, Las Palmas de Gran Canaria

Yusef Acabani
Souveida, Siria, 1927.



Llega a Canarias en 1959.
Tiendas Modas Jazmin y Yuseff.
Presidente Honorífico del Club Hispano-Árabe.
Comerciante.
Fotografía realizada en su comercio.

Arrived in Canary Islands in 1959
Modas Jazmin and Yuseff store
Honorary President of Hispano-Arab Club
Shopkeeper
Photo taken at his store

Hildegard Hahn
Koslau, Bohemia, República Checa, 1938.



Llega a Canarias en 1975.
Artista multidisciplinar.
Fotografía realizada en La Regenta, Las Palmas de Gran Canaria.

Arrived in Canary Islands in 1975
Multidisciplinary artist
Photo taken at La Regenta, Las Palmas de Gran Canaria

Michel David y Pavel Glazkov



Michel: Casablanca, Marruecos, 1961.
De nacionalidad francesa.
Llega a Gran Canaria en 1990.
Artista.
Pavel: San Petersburgo, Rusia, 1974.
Llega a Gran Canaria en 2007.
Le gusta la fotografía de viajes y retratos.
Fotografía realizada en su casa.
Michel: Arrived in Gran Canaria in 1990
Artist
Pavel: Arrived in Gran Canaria in 2007
Likes travel photography and portraits
Photo taken at home

Gelu Barbu
Ludoj, Rumanía, 1932.



Primer Bailarín de la Ópera de Bucarest.
Llega a Las Palmas de Gran Canaria en 1966.
Bailarín, coreógrafo y Maestro de Danza Clásica.
Fotografía realizada en la Escuela de Danza.

Dancer of the Bucharest Opera
Arrived in Las Palmas de Gran Canaria in 1966
Dancer, choreographer and classical dance teacher
Photo taken at dance school

Hamid Blell
Pendembú, Sierra Leona, 1955.



Llega a Canarias a los 7 años, en 1962.
Director Artístico del Carnaval de Las Palmas de Gran Canaria y representante directo
del Rey Gaspar en la ciudad.
Fotografía realizada el Parque de Santa Catalina, Las Palmas de Gran Canaria.

Arrived in Canary Islands in 1962 at age of 7
Artistic director of the Las Palmas de Gran Canaria Carnival and direct representative
of King Caspar in the city
Photo taken at Parque de Santa Catalina, Las Palmas de Gran Canaria

Ye Ying
Zhe Jiang, China, 1981.



Llega a Canarias en 2000.
Maestro de Taichi y Director de empresa de telecomunicación.
Fotografía realizada en la Avda. de la Playa de Las Canteras, Las Palmas de Gran
Canaria.

Arrived in Canary Islands in 2000
Tai chi teacher and director of a telecommunications company
Photo taken in Avenida de la Playa de Las Canteras, Las Palmas de Gran Canaria

David Bramwell
Liverpool, Inglaterra, 1942.



Llega a Canarias en 1964.
Se establece en 1974.
Director del Jardín Botánico "Viera y Clavijo".
Fotografía realizada en el "Bosque de laurisilva" del Jardín Botánico Viera y Clavijo.

Arrived in Canary Islands in 1964
Settled in 1974
Director of Viera y Clavijo botanical garden
Photo taken at "Laurel Forest" in Viera y Clavijo botanical garden

Mory Coulibaly
Bamako, Mali, 1990.



Cruza en patera de Mauritania a Las Palmas de Gran Canaria en 2005.
Pasa por diversos centros de emigrantes, hasta llegar a Valsequillo, donde reside actualmente.

Fotografías realizadas en su lugar de trabajo y en estudio.

Travelled from Mauritania to Las Palmas in 2005 in a patera, the small unseaworthy boats used by immigrants to get to Europe
After passing through a number of immigrant centres, he arrived to Valsequillo, where he currently lives
Photos taken at his workplace and in a studio

Tullio Gatti
Reggio Emilia, Italia, 1942.



Llega a Canarias en 1969.
Fotógrafo.
Fotografía realizada en el Valle de Agaete, Gran Canaria.

Arrived in Canary Islands in 1969
Photographer
Photo taken at Agaete Valley, Gran Canaria

Rey Gaspar
Nació en el Lejano Oriente un poco antes del año 60 a.C.



Llega a Canarias a finales del siglo XVIII.
Uno de los Tres Reyes Magos.
Fotografía realizada en el Club Victoria, Las Palmas de Gran Canaria, en un descanso de la comitiva real.

Born in Orient some time before 60 BC
Arrived in Canary Islands in the late 18th century
One of the Three Magi
Photo taken at Club Victoria, Las Palmas de Gran Canaria, during a break in the royal parade

Jorge Elías Mansur Attie
Manizales, Colombia, 1928.



De origen libanés.
Reside en Guinea Ecuatorial de 1951 a 1968.
Llega a Las Palmas de Gran Canaria en 1968.
Perito agrónomo y comerciante.
Fotografía realizada en su comercio.

Of Lebanese descent
Lived in Equatorial Guinea from 1951 to 1968
Arrived in Las Palmas de Gran Canaria in 1968
Agricultural technician and shopkeeper
Photo taken at his store

Bill Donaldson
Edimburgo, Escocia, 1956.



Llega a Gran Canaria en 1995.
Profesor de Inglés, como lengua extranjera, en escuela primaria y en centros de profesores.
Fotografías realizadas en el Barranco de Azuaje, Gran Canaria.

Arrived in Gran Canaria in 1995
Teaches English as a foreign language in primary school and teachers' centres
Photos taken at Barranco de Azuaje, Gran Canaria

Gloria Luz Godínez
Ciudad de México, 1979.



Llega a Canarias en 2008.
Danza Contemporánea, Yoga y doctorado en Teoría Literaria.
Fotografía realizada en estudio.

Arrived in Canary Islands in 2008
Contemporary dancer, yoga and PhD in Literary Theory
Studio photo

Sirpa Hinamen
Helsinki, Finlandia, 1957.



Llega a Canarias en 1970.
Artista.
Fotografía realizada en su casa.

Arrived in Canary Islands in 1970
Artist
Photo taken at home

Fadwa Bitar Sayfan
Dakar, Senegal, 1972.



Bautizada en Siria por el rito ortodoxo griego.
Llega a Las Palmas de Gran Canaria en 1974.
Casada con un británico en Norwich, Inglaterra. Pasaporte español.
Comerciante (hija y nieta de comerciantes libaneses).
Fotografía realizada en su tienda.

Christened in Syria in the Greek Orthodox Rite
Arrived in Las Palmas de Gran Canaria in 1974
Married a British national in Norwich, England. Holder of a Spanish passport
Shopkeeper (daughter and granddaughter of Lebanese traders)
Photo taken at her store

Françoise Philippart de Foy
Monza, Italia, en 1961.



De madre italiana y padre belga.
Llega a Canarias en 1964.
Italobelgacanaria dixit.
Cerámica y cine sus dos pasiones.
Fotografía realizada en estudio.

Born to Italian mother and Belgian father
Arrived in Canary Islands in 1964
Italobelgacanaria dixit
Ceramics and cinema are her two passions

Mama Tamiah Kamagat
Abylon, Costa de Marfil, 1983.



Llega a Gran Canaria en 2000.
El Ballet Nacional de Costa de Marfil actúa en el Festival Internacional de Folklore de Ingenio y ella decide quedarse.
Alma alegre.
Fotografía realizada en su casa.

Arrived in Gran Canaria in 2000
Ivory Coast National Ballet performed at the Ingenio International Folklore Festival
and she decided to stay
A happy soul

Nashla Ayla Andalla
Tindouf, Argelia, 1989.



Llega a Canarias en 1997.
Habla dialecto Haranía.
Tmar (dátíl), Zeit (Aceite).
Fotografía realizada en estudio.

Arrived in Canary Islands in 1997
Andalla speaks the Haranía dialect
Tmar (date), Zeit (oil)
Studio photo

Teo (Tawfik) Kursón Gatas
Gaza, Palestina, 1966.



Llega a Gran Canaria en 1968.
En 1977 vuelve para bautizarse en el Jordán. Promesa cumplida.
Ese mismo año regresa a Canarias.
Fotografía realizada en estudio.

Arrived in Gran Canaria in 1968
Went back to his country in 1977 to be baptised in Jordan river. A promise fulfilled
Returned to Canary Islands that same year
Studio photo

Ruth Michel

Wohlen/Ag, Suiza, 1942.



Llega a Las Palmas de Gran Canaria en 1967.

Alma de viajes, tienda de sueños.

Ruth 77 doblemente mágico.

Fotografía tomada en su casa.

Arrived in Las Palmas de Gran Canaria in 1967

Travelling soul, shop of dreams

Twice magic Ruth 77

Photo taken at home

Alejandra Fernández Marín

(Manola Argento)

Buenos Aires, Argentina, 1967.



Llega a Las Palmas de Gran Canaria en 2002.

Migrantes cazadores de sueños. Migración desde la alegría.

Fotografía realizada en su casa.

Arrived in Las Palmas de Gran Canaria in 2002

Dreamhunter migrant. Joy migration

Photo taken at home

Carlos Antonio Valle Thorp

La Habana, Cuba, 1960.



Llega a Las Palmas de Gran Canaria en 1991.

01.01.2011 DEP

Profesor de salsa.

Fotografía realizada en sala polivalente de exposiciones.

Arrived in Las Palmas de Gran Canaria in 1991

RIP 01-01-2011

Salsa instructor

Photo taken at exhibition hall

Heather Robertson

Calcuta, India.



De madre irlandesa y padre escocés.

Llega a Las Palmas de Gran Canaria en la década de los 70.

Bailarina de danza clásica y profesora en la ULPGC de Traducción e Interpretación.

Fotografía en estudio.

Born to Irish mother and Scottish father

Arrived in Las Palmas de Gran Canaria in 1970s

Classical dance teacher and lecturer in translation and interpretation at ULPGC

Studio photo

Aleluya (Ale) Vieira
Isla Santiago, Cabo Verde, 1986.



Llega a Canarias en 2005.
Estudiante universitaria de Ingeniería de Obras Públicas.
Mucha Sonrisa.
Fotografía tomada en la Plaza del Pilar Nuevo, Las Palmas de Gran Canaria.

Arrived in Canary Islands in 2005
Studying civil engineering at university
Lots of smiles
Photo taken in Plaza del Pilar Nuevo, Las Palmas de Gran Canaria

Sanjay Kumar Sharma
Muzaffarpur, India, 1971.



Llega a Canarias en 1996.
Sacerdote hindúista.
La Religión es universal, todos somos creados por Dios.
Fotografía realizada en su templo.

Arrived in Canary Islands in 1996
Hindu priest
Religion is universal. We have all been created by God
Photo taken at his temple

Ahmad Hassan Izzat
Amman, Jordania, 1929.



Llega a Canarias en 1965.
Medalla de bronce al Mérito Turístico en 1968 por su Residencia Semiramis.
Hostelero, jugador avanzado de tenis y presidente de Club.
Dos hijas residiendo en Suecia, una de ellas, fotógrafa.
Fotografía en estudio.

Arrived in Canary Islands in 1965
Bronze Medal for Tourism Merit in 1968 for his Residencia Semiramis
Hotel business, proficient tennis player and club president
Two daughters living in Sweden, one of them a photographer
Studio photo

Vanessa Limpkin
Croydon (Surrey), Reino Unido, 1965.



Llegadas y partidas entre 1965 y 1980.
Se establece en 1998.
Formadora y Coach internacional.
¡Oh mar, dulce mar!
Fotografía realizada en la Playa de Las Canteras, Las Palmas de Gran Canaria.

Came and went between 1965 and 1980
Settled in 1998
International trainer and coach
Sea, sweet sea!
Photo taken at Las Canteras beach, Las Palmas de Gran Canaria

Sunghee (Noelia) Jung

Seúl, Corea del Sur, 1967.



Llega a Canarias en 1996.

Profesora de piano.

Le gusta vivir aquí, el tiempo es bueno y tranquilo, y la gente es muy generosa.

Fotografía realizada en estudio.

Arrived in Canary Islands in 1996

Piano teacher

Likes living here. Weather is nice and calm and people are very generous

Studio photo

Matilde Guardia Ordóñez y Carlos Meyer Díaz

Matilde: Mar del Plata, Buenos Aires, Argentina, 1974.

Carlos: Mar del Plata, Buenos Aires, Argentina, 1979.

Llegan a Canarias en 2002.

Sueños de músicas en vinilo. Redondo Récords.

Fotografía tomada en su tienda.



Matilde: Mar del Plata, Buenos Aires, Argentina, 1974

Carlos: Mar del Plata, Buenos Aires, Argentina, 1979

Arrived in Canary Islands in 2002

Dreams of vinyl music. Redondo Records

Photo taken at their store

Mieke van der Loo y Jan Donkers



Mieke: Asten, Holanda, 1961.

Llega a Gran Canaria en 1991.

Jan: Edurne, Holanda, 1950.

Llega a Gran Canaria en 2005.

“Cresco sub pondere pressa”.

Fotografía realizada en su casa.

Mieke: Arrived in Gran Canaria in 1991

Jan: Arrived in Gran Canaria in 2005

Cresco sub pondere pressa

Photo taken at home

Saida Ganoudi

El Menzel, Fez, Marruecos, 1963.



Llega a Canarias en 1992.

Diversas estancias en Barcelona.

Se establece en 2002.

Excelente cocinera.

Fotografía realizada en su trabajo, al finalizar la jornada.

Arrived in Canary Islands in 1992

Several sojourns in Barcelona

Settled in 2002

Excellent cook

Photo taken at workplace, at end of working day

Roger Hellquist.
Västerås, Suecia, 1947.



Llega a Canarias en 1966.
Alma máter del restaurante El Baldaquín, 1967/1982.
Fotografía realizada en el local del antiguo restaurante.

Arrived in Canary Islands in 1966
Life and soul of El Baldaquín restaurant, 1967-1982
Photo taken on site of former restaurant

Silvia Feifei Hiller Pérez
Quishou, China, 1998.



Llega a Lanzarote en 2009.
Estudiante. Sueño de padres.
Fotografía realizada en estudio.

Arrived in Lanzarote in 2009
Student. A parents' dream
Studio photo

Ten Soon (Ati) Soo
Sohor, Malasia, 1967.



Llega a Canarias en 1993.
Cocinero tradicional malayo del restaurante Casa Malasia.
Fotografía realizada en su restaurante.

Arrived in Canary Islands in 1993
Traditional Malayan cook at Casa Malasia restaurant
Photo taken at his restaurant

Luc André Diouf Dioh
Joal, Senegal, 1965.



Llega a España en octubre de 1992.
Coordinador de la Asociación socio-cultural de los Senegaleses Sereres de Canarias.
Presidente fundador de la Federación de Asociaciones Africanas en Canarias (FAAC).
Secretario de Migraciones de CC OO-Canarias.
Fotografía realizada en las escaleras de la sede de CC OO de Las Palmas de Gran Canaria.

Arrived in Spain in October 1992
Coordinator of the Socio-cultural Association of Serere Senegalese of the Canary Islands
Founding president of Federation of African Associations in Canary Islands (FAAC)
CC.OO. Canary Islands Migrations Secretary
Photo taken on stairs of CC.OO. headquarters in Las Palmas de Gran Canaria